Riggs, Ashley. "Notes." *Stylistic Deceptions in Online News: Journalistic Style and the Translation of Culture*. London,: Bloomsbury Academic, 2020. 170–175. *Bloomsbury Collections*. Web. 26 Apr. 2023. <<http://dx.doi.org/10.5040/9781350114203.0007>>.

Downloaded from Bloomsbury Collections, www.bloomsburycollections.com, 26 April 2023, 07:39 UTC.

Copyright © Ashley Riggs 2020. Released under a CC BY-NC-ND licence (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>). You may share this work for non-commercial purposes only, provided you give attribution to the copyright holder and the publisher, and provide a link to the Creative Commons licence.

Notes

Chapter 1

- 1 Sections of this book reproduce parts of three prior publications: articles published online in *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (July 5, 2018, ©Taylor & Francis, available online: <http://www.tandfonline.com>, Doi: 10.1080/0907676X.2018.1478863); *Parallèles* (April 16, 2019, ©Ashley Riggs, available online: <https://www.paralleles.unige.ch/en/tous-les-numeros/numero-31-1/riggs/>, Doi: 10.17462/para.2019.01.06); and a chapter published in *Intercultural Crisis Communication: Translation, Interpreting and Languages in Local Crises* (2019, C. Declercq and F. M. Federici (eds.), ©Bloomsbury Academic, ISBN: 9781350097056).
- 2 On that morning, a bucket bomb set by a young Iraqi refugee exploded on a District Line train of the London Underground outside the Parsons Green station.
- 3 Interestingly, Canel “cites” *El Mundo*, *ABC*, and *El País* directly in English but never mentions that she has translated the content.
- 4 Unless otherwise indicated, all translations from the Spanish (references and news sources) are my own.
- 5 <https://www.ohchr.org/en/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=15885&LangID=E>
- 6 Unless otherwise indicated, all translations from the French (references and news sources) are my own.
- 7 For Spanish online news: <https://dircomfidencial.com/medios/ranking-digitales-pais-adelanta-mundo-tras-sumar-traffic-cinco-dias-20170420-0405/>; <https://www.laboratoriodeperiodismo.org/los-periodicos-con-mas-usuarios-unicos-en-espana/>. For Swiss online news: <https://www.rts.ch/info/suisse/8533751-la-presse-imprimee-resiste-en-suisse-la-consommation-en-ligne-progresse.html>; www.wikipedia.org
- 8 <https://www.notrehistoire.ch/medias/110647>
- 9 The news source is quite liberal when it comes to society and culture, for example, but much less so when it deals with economic and financial topics. <https://www.swissinfo.ch/fre/la-couleur-politique-de-la-presse-francophone-en-d%C3%A9bat/29626122>
- 10 The authors also recognize this as a limitation of their own meta-study.

Chapter 2

- 1 Writing about the Spanish context, Piquer Martí (2015: 140–1) cites 9/11, but also the Gulf wars, as catalysts.
- 2 <https://yougov.co.uk/news/2016/02/19/tracker-islam-and-british-values/>
- 3 <https://www.theredcard.org/news/2015/05/20/perception-vs-reality-young-peoples-perceptions-of-society-lead-to-concerns-about-the-potential-development-of-prejudice>
- 4 <https://www.met.police.uk/stats-and-data/hate-crime-dashboard/>
- 5 Three days after Andreas Lubitz deliberately flew a plane full of passengers into a mountain, Germany's interior minister Thomas de Maizière announced, "According to the current state of knowledge and after comparing information that we have, he does not have a terrorist background" (Stout, 2015).
- 6 <http://www.observatorioislamofobia.org>
- 7 In his "New(s) racism: A Discourse Analytical Approach" (2000), van Dijk highlights most of the elements in this list when he describes how news reporting incorporates racist biases against foreigners, immigrants, refugees, and minorities.
- 8 Needless to say, online news content appears with images and other visual media which also play an enormous role in the reading experience. Unfortunately, the examination of non-verbal elements in my corpus was beyond the scope of this book.
- 9 These were influenced by earlier work from the Hutchins Commission (1947), the Society of Professional Journalists, and the Committee of Concerned Journalists (McBride and Rosenstiel 2014: 5).
- 10 <http://www.ifj.org/about-ifj/ifj-code-of-principles/>
- 11 <https://www.theguardian.com/info/2015/aug/05/the-guardians-editorial-code>
- 12 <https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-a>
- 13 <https://www.telegraph.co.uk/about-us/editorial-and-commercial-guidelines/>
- 14 <https://www.telegraph.co.uk/style-book/by-letter/>
- 15 https://assets.letemps.ch/sites/default/files/Charte_redactionnelle_v4.pdf
- 16 <https://lecourrier.ch/charte-redactionnelle/>
- 17 Eberwein, Fengler, and Karmasin (2019: 9) point out that in Switzerland, media journalism has largely been phased out due to economic constraints.
- 18 <https://thetrustproject.org/>

Chapter 3

- 1 http://www.bbc.co.uk/languages/european_languages/countries/uk.shtml#sa-link_location=more-story-2&intlink_from_url=https%3A%2F%2Fwww.bbc

- com%2Fnews%2Fworld-europe-18023389&intlink_ts=1563974063201&story_slot=1-sa
- 2 <https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/migrants-in-the-uk-an-overview/>
 - 3 <https://www.theguardian.com/education/2015/apr/02/how-manx-language-came-back-from-dead-isle-of-man>; <https://www.bbc.com/news/magazine-21242667>; https://en.wikipedia.org/wiki/Manx_language
 - 4 All of the statistics in this paragraph came from the Swiss Confederation website: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/sprachen-religionen/sprachen.assetdetail.4542311.html>
 - 5 Castilian includes many words of Arabic origin.
 - 6 <https://boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2018-15138>
 - 7 <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/sp.html>
 - 8 Despite distinct phases of Muslim immigration to the UK due to geopolitical and economic forces—in particular after the Second World War, following the independence of previous colonies and the importation of cheap labor—most UK Muslims (67.65 percent) “continue to have ancestral roots in the Indo-Pakistani subcontinent” (Weller and Cheruvallil-Contractor 2015: 309).
 - 9 S. Rushdie published *The Satanic Verses* in 1988. It caused huge controversy because it was seen by Muslims the world over as blasphemous toward the prophet Mohammed (just like publications leading to the later Danish cartoon and *Charlie Hebdo* affairs).
 - 10 <https://humanism.org.uk/campaigns/secularism/constitutional-reform/bishops-in-the-lords/>
 - 11 “As conservative as their traditions and values may be, Muslim immigrants in Europe, including those who have lived here for generations, tend to vote for socialist or neo-communist parties” (Cembrero 2016: 297).
 - 12 Religious governance relates to how religious diversity and the relationship between church and state are managed.
 - 13 Explanation is beyond the scope of this volume. Most of the territory that is now Spain was under Muslim rule from the eighth to the fifteenth centuries. The first part of this period was that of al-Andalus, a Muslim kingdom that had its own “golden age.”
 - 14 <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2000/11/section/1>
 - 15 https://www.boe.es/biblioteca_juridica/codigos/codigo.php?id=038_Codigo_Penal_y_legislacion_complementaria&tipo=C&modo=2
 - 16 Nevertheless, his party ended up being ousted less than a year later following a huge financial scandal.
 - 17 Cembrero (2016: 196) actually compares Spain unfavorably to the UK, noting that the latter has published 116 pages of its anti-radicalization plan, while the former has divulged only a fourteen-slide PowerPoint.

- 18 Among the indicators of cultural pluralism in the study were “Allowance of dual nationality, Cultural requirements for naturalization (e.g., language skills, ... evidence of cultural and social assimilation), ... Immigrant consultative bodies on the national” and local levels, “Mother tongue teaching in public schools, Cultural requirements for the granting of residence permits (e.g., language skills, other knowledge of the host society), Programs in immigrant languages in public broadcasting” (Michalowski and Burchardt 2015: 107).
- 19 Indicators of religious pluralism included “Muslim consultative bodies,” “Right of Muslim female teachers,” and “Muslim students to wear a headscarf in public schools, Allowance of ritual slaughtering of animals according to the Islamic rite,” “Existence of Muslim cemeteries and separate sections of cemeteries,” “Muslim chaplains in prisons” and “in the military” (Michalowski and Burchardt 2015: 107).
- 20 The full transcript of his speech is available online: <https://www.gov.uk/government/speeches/pms-speech-at-munich-security-conference>
- 21 They are referring to violent, ethnically motivated riots that took place in Oldham, in the northwest of England.
- 22 See one reference here: <https://www.theguardian.com/uk-news/2017/sep/17/parsons-green-tube-bomb-police-arrest-second-man>. Interestingly, an innovative project called “British Muslim Values” (<https://britishmuslimvalues.wordpress.com>) demonstrated that Muslim values show immense overlap with those predominating in British society.
- 23 <http://www.mipex.eu/united-kingdom>
- 24 <https://cordis.europa.eu/project/rcn/89092/factsheet/en>
- 25 I deliberately use the word “group” rather than “wave,” which is logical in light of the stylistic analysis in Chapter 4.
- 26 <https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/kataloge-datenbanken/tabellen.assetdetail.7226813.html>
- 27 <https://appsso.eurostat.ec.europa.eu/nui/submitViewTableAction.do>
- 28 A model “with many political parties, distinct in their ideological orientations, ranging over a wide political spectrum and including ‘antisystem’ parties on the right and left” (Hallin and Mancini 2004: 130).
- 29 They define political parallelism as “the degree and nature of the links between the media and political parties or, more broadly, the extent to which the media system reflects the major political divisions in society” (21). Importantly, this characteristic also makes Britain an exception among the countries fitting under the Liberal Model, which is apparently one of “neutral professionalism” (197). One has to wonder whether the phenomenon “neutral commercial press” (67) really exists.
- 30 <https://www.cam.ac.uk/research/news/media-fuelling-rising-hostility-towards-muslims-in-britain>
- 31 It is noteworthy that to evaluate the level of Islamophobic content, the observatory uses eight indicators provided by the UK’s Runnymede Trust (1997).

Chapter 4

- 1 As we have seen, Conservatives began rolling it back when they returned to power under David Cameron (prime minister from 2010 to 2016).
- 2 Arthur Goldhammer made a different translation choice in in his 1958 *The Algerian Chronicles* (“the bloody marriage of terrorism and repression”).
- 3 In contrast, TG1 and TG3 refer to “homegrown militants,” part of the *Guardian’s* recognition that extremism in France has a complex background.
- 4 The tenor of the allusions, however, is not reported. Other texts across the corpus quote people who knew Bouhlel as highlighting his *lack* of religiosity.
- 5 Marianne symbolizes the victory of the French Republic and the values of *liberté, égalité, and fraternité*.

Chapter 6

- 1 <http://www.pressgazette.co.uk/dossier-of-20-inaccurate-uk-news-stories-about-muslims-revealed-with-warning-coverage-fuels-the-far-right/>
- 2 <http://www.cam.ac.uk/research/news/media-fuelling-rising-hostility-towards-muslims-in-britain>
- 3 <https://www.ebrd.com/news/events/islam-in-the-media-are-we-getting-it-right-.html>
- 4 <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jan/23/uk-media-misrepresents-muslims-islam-prejudice-press>
- 5 <https://www.facebook.com/Channel4News/videos/10154616232846939/>
- 6 <http://www.bbc.co.uk/mediacentre/proginfo/2017/39/press-for-diversity>
- 7 Seib (2017) notes that a “religion of 1.6 billion people is being defined in public discourse by the acts of the few who spill blood in a Manchester arena or a Baghdad marketplace” (<http://en.ejo.ch/ethics-quality/superficial-speculative-hysterical-outdated-terror-reporting-must-change>).
- 8 In an article in the *Independent*, Miqdaad Versi (2016a) also highlighted this issue: “Less than 0.5 percent of journalists in the UK are Muslim. No wonder[] so many misleading stories make the cut.”
- 9 <https://www.cam.ac.uk/research/news/media-fuelling-rising-hostility-towards-muslims-in-britain>
- 10 However, as Versi (2016b) notes, the Human Rights Act does allow for “limits to free speech including incitement to violence” (<http://www.independent.co.uk/voices/anjem-choudary-sentence-isis-terrorism-links-guilty-lee-rigby-media-blame-a7195286.html>).

- 11 <http://www.independent.co.uk/voices/anjem-choudary-sentence-isis-terrorism-links-guilty-lee-rigby-media-blame-a7195286.html>
- 12 *OED*: “a quality mark, similar in shape to a kite, granted for use on goods approved by the British Standards Institution.”